

In memoriam

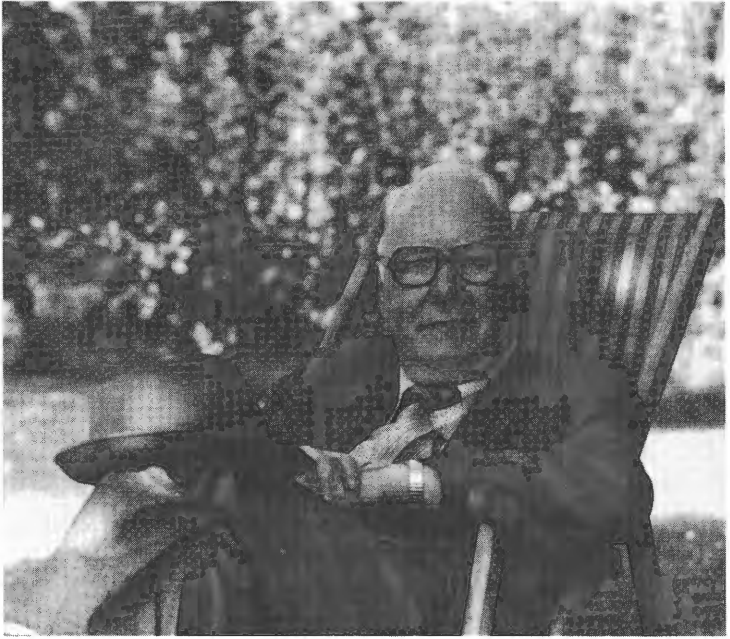
Omer Jodogne

(1908-1996) (1)

Nommé membre correspondant par arrêté ministériel du 18 avril 1938, puis devenu membre effectif par arrêté royal du 15 janvier 1946, Omer Jodogne, qui était l'un des plus anciens de la Commission, est décédé le 21 juin 1996, à Namur. Il avait assumé à plusieurs reprises la charge de président de la Section wallonne (de 1953 à 1957, puis de 1965 à 1967) et celle de président général de la Commission (de 1957 à 1959 et de 1969 à 1971). En 1984, commençant à éprouver des difficultés à se déplacer et déjà miné par le mal qui allait s'emparer de lui pour ne plus le quitter, il demandait à être admis à l'honorariat ; ce statut lui fut accordé par nomination ministérielle, le 19 juillet. Il était porteur de plusieurs décorations et titres honorifiques.

(1) Dans ce texte sont appliquées les rectifications orthographiques proposées par le Conseil supérieur de la langue française et publiées le 6 décembre 1990 dans le *Journal officiel de la République française*.

Je remercie bien sincèrement M. Pierre Jodogne, professeur à l'Université de Liège, qui m'a transmis une importante documentation biographique et bibliographique sur son père, Omer Jodogne. Je remercie également M. Albert Henry, professeur honoraire de l'Université libre de Bruxelles, qui m'a communiqué une copie de l'éloge d'Omer Jodogne qu'il a prononcé à l'Académie royale de Belgique.



Omer Jodogne (2) était né le 7 mars 1908 à Saint-Gilles, dans l'agglomération bruxelloise, où son père s'était installé pour des raisons professionnelles. Ayant eu le malheur de perdre sa mère tout jeune, il passa une partie de son enfance chez sa grand-mère, à Eben-Emael, localité de la vallée du Geer, en cette région qui constitue l'avancée extrême au nord-est de la Romania. Dans ce foyer d'accueil et dans ce qui sera toujours pour lui le paradis d'*Ébœm*, où il passera toutes ses vacances jusqu'à son mariage, il entend le wallon et, tout naturellement, il se met à le parler. Il restera toujours fidèle au langage de sa *vîle mame d'Ébœm*, qu'il pratiquera presque jusqu'à la fin de sa vie, notamment avec une cousine installée à Bruxelles.

Il fait ses études secondaires, les « humanités anciennes », à l'Institut Notre-Dame à Cureghem, puis, en 1926, il s'inscrit en philologie romane à l'Université catholique de Louvain. Il a parmi ses maîtres, Alphonse Bayot, François Bethune et Georges Doutrepoint. Il obtient le doctorat avec grande distinction en juillet 1930 ; son mémoire est consacré à un texte médiéval et il a comme titre : *La Laie Bible du ms. B. R. 10295-304*. Mais il ne s'est pas limité au Moyen Age et une de ses premières publications est consacrée à Mauriac, écrivain envers lequel il gardera une profonde admiration pendant toute sa vie.

Cependant, dès cette époque, l'étude de la langue et de la littérature françaises du Moyen Age était déjà un des sujets de recherche auquel il consacrait le plus d'énergie. Il a été immédiatement lancé dans une entreprise d'envergure par son maître de Louvain, Georges Doutrepoint,

(2) Ses prénoms étaient officiellement, et dans l'ordre : *Gilles, Antoine, Omer*.

qui a tout de suite reconnu la valeur du jeune docteur et lui a proposé d'entreprendre, en collaboration, l'édition des *Chroniques* de Jean Molinet.

En même temps qu'il se consacre aux études de philologie romane, Omer Jodogne prépare l'examen de candidat archiviste-paléographe, dont le programme était pourtant assez lourd et comportait des matières comme : paléographie et diplomatique ; éléments de chronologie, de sigillographie et d'héraldique ; vieux flamand ; vieux français ; latin du Moyen Age ; flamand moderne ; espagnol et italien. Ayant réussi cette épreuve en novembre 1930, devant un jury composé d'historiens de renom tels que H. Pirenne, J. Cuvelier, Ed. Poncelet, H. Vander Linden, le jeune docteur en philologie romane ajoute ainsi une seconde corde à son arc.

En 1935, Omer Jodogne épouse Jeanne-Marie Gaspard de Tellin, originaire du pays de Bastogne, plus précisément du petit village de Michamps, dans la commune de Longvilly [B 23]. Plus tard, pendant les « soupers de cours » organisés par les étudiants à l'Université, il aimait raconter et expliquer les coutumes d'autrefois et il lui est arrivé d'évoquer le rôle joué par la « Jeunesse », lorsqu'un « étranger » venait prendre une fille du village. Je soupçonne fort qu'il ait encore dû, à l'époque, s'acquitter d'une « taxe » auprès de la Jeunesse de Tellin pour obtenir le droit d'épouser celle qui lui a donné trois fils, qui seront sa fierté. Il parlait très peu de sa vie familiale, sauf à la fin de sa vie, époque où le malheur l'a frappé durement en lui enlevant bien trop tôt et sa femme et l'un de ses fils.

Après avoir assumé des tâches parfois ingrates, par exemple celles de précepteur ou de surveillant (à Bruxelles, de décembre 1931 à 1934) Omer Jodogne

occupe, dans l'enseignement secondaire, la place laissée vacante à Malines par Louis Michel, qui a été nommé à Anvers, puis, en 1934, il est nommé archiviste-paléographe aux Archives générales du Royaume à Bruxelles.

En 1934 déjà, ses attaches avec le pays wallon poussent Omer Jodogne dans le cercle des wallonistes et il fait partie de la jeune compagnie, fondée à Bruxelles en 1932, qui s'est appelée les « Amis de nos dialectes ». Il y rencontre Jules Herbillon, Louis Michel, Joseph Roland, Félix Rousseau ..., des amis auxquels il sera profondément attaché pendant toute sa vie. Il découvre la dialectologie wallonne, son second domaine de recherche, à côté des études sur la langue et la littérature françaises du Moyen Age.

A cette époque déjà, les études sur nos parlers régionaux sont handicapées par le fait que les outils et les documents sont peu accessibles. Trop souvent, des œuvres littéraires de qualité ou des études locales, remarquables pour leur apport, sont publiées de manière tout à fait confidentielle et ne sont pas connues des chercheurs. Le bel outil de bibliographie critique que Jean Haust est en train d'élaborer dans le *Bulletin de la Commission* (et qui paraît sous le titre de : *La philologie wallonne en ...*) n'a ni les possibilités ni l'ambition d'être exhaustif. En juin 1934, Omer Jodogne expose devant les « Amis de nos dialectes » le projet d'une bibliographie générale des dialectes belgo-romans. Il revient sur ce sujet lors du congrès de littérature et d'art dramatique wallons, organisé en juillet 1936 à Houffalize par Maurice Goosse, le père de notre confrère André Goosse. À cette époque, il a déjà mis sur pied une commission de bibliographie au sein des « Amis de nos dialectes ».

En 1937 paraît le premier fascicule de la revue publiée par les « Amis de nos dialectes », *Les Dialectes belgo-romans*. Il contient la première livraison de cette *Bibliographie dialectologique belgo-romane*, dirigée par Omer Jodogne, qui a pu bénéficier de collaborateurs toujours plus nombreux, notamment J.-A. Dupont, J. Herbillon, E. Lempereur, L. Michel, M. Piron, J.-M. Ponthière, L. Remacle, J. Roland, F. Rousseau, F. Stévert, J. Vandereuse, etc. À parcourir cette première bibliographie, pour 1936 et 1937, on est frappé par la richesse de la moisson — pas moins de 1334 numéros dument classés, accompagnés d'index qui permettent des recherches diverses — et on regrette amèrement que le travail n'ait pu être continué après 1950 et que la bibliographie rétrospective projetée n'ait pu être réalisée.

Dès cette époque, Omer Jodogne se consacre à l'anthroponymie : avec son ami Jules Herbillon, il élabore un questionnaire sur les prénoms wallons ; pour le premier Congrès international de toponymie et d'anthroponymie, qui se tient à Paris en juillet 1938, il fait un bilan des études anthroponymiques en Belgique romane. C'est là un thème de recherche auquel il restera fidèle pendant toute sa carrière.

En janvier 1938, l'Université catholique de Louvain fait appel à lui pour suppléer François Bethune, qui est malade. En octobre 1938, Omer Jodogne est nommé chargé de cours. Il est promu professeur ordinaire en 1942. Il enseigne la phonétique et la morphologie historiques du français en candidature ; la lexicologie française, l'histoire de la littérature française du Moyen Âge et l'explication d'auteurs français du Moyen Âge en licence ; enfin, il a un cours de langue française à l'Institut des sciences économiques.

À l'Université de Liège, depuis 1920 déjà, Jean Haust faisait un cours de dialectologie wallonne ; une loi de 1929 avait inscrit « la dialectologie wallonne et les méthodes de la dialectologie moderne » parmi les matières à option de la licence en philologie romane. Omer Jodogne obtient de créer ce cours de dialectologie wallonne à Louvain, au début du second semestre de l'année 1938-1939. Plus tard, en 1951, il créera un nouveau cours, dont l'intitulé, « Onomastique gallo-romane et méthodes de l'onomastique moderne », trahit l'influence du texte de la loi de 1929. Ce cours sera introduit dans le programme comme cours à option de la licence en Philosophie et Lettres. Il s'agit là d'une originalité du programme de l'Université de Louvain dans le monde universitaire belge et il faut en savoir gré à son créateur.

Ce n'était pas seulement la charge de François Bethune qu'il reprenait, c'était aussi, en partie, celle d'Alphonse Bayot. Il devenait ainsi le directeur de thèse de deux jeunes chercheurs, Albert Baguette et Willy Bal, qui, peu après, deviendraient tous deux ses confrères au sein de la Commission. Il se sentait responsable du sort de certaines études de son maître restées inédites et c'est ainsi qu'il publia, en collaboration avec Louis Michel, certains travaux de Bayot.

La charge du professeur à l'Université de Louvain n'a cessé de s'alourdir : il fallait prendre en charge non seulement la section française, mais aussi la section flamande ; leur population étudiante ne cessait de croître ; les séances d'examens ou de présentation orale des mémoires ne cessaient de s'allonger. Et pour toutes ces tâches, aucune aide spéciale n'était prévue, au début de la carrière, du moins.

En 1972, il demande d'accéder à l'éméritat. Par respect pour la vérité, il faut souligner que sa fin de carrière à l'Alma Mater ne lui a pas apporté que des satisfactions. Il y eut d'abord l'expulsion de la section française de l'Université de Louvain et les événements qui ont suivi 1968. Puis les profondes réformes de programme entreprises à la fin des années soixante lui ont donné l'impression — une impression sans fondement, bien entendu — que son propre rôle et le rôle des matières qu'il assumait au sein de la section de philologie romane étaient complètement remis en question. Ses confrères, ses amis et ses anciens étudiants auraient voulu marquer son départ par la publication de mélanges ou par une cérémonie particulière. Il a refusé avec fermeté.

À cette carrière de trente-quatre ans comme enseignant à Louvain, il faut ajouter un séjour en tant que professeur associé à l'Université de Lovanium, à Kinshasa, en 1967 ; trois séjours à la Faculté des lettres et sciences humaines de l'Université de Clermont-Ferrand, en 1969, 1970 et 1971 ; deux séjours à l'Université de Bordeaux III, en 1974 et 1975 ; puis, deux séjours plus brefs à l'Université du Sacré-Cœur de Milan.

La réputation du chercheur et du professeur s'était solidement implantée dans le monde scientifique international ; en témoignent ses nombreuses participations à des congrès internationaux et les conférences qu'on lui demande de faire sur des sujets variés, un peu partout dans le pays, mais aussi en France, en Italie, en Angleterre, en Espagne, aux Etats-Unis, etc.

Omer Jodogne a fait partie de plusieurs sociétés savantes : en 1946, il a été élu membre titulaire de la Société de langue et de littérature wallonnes ; en 1960, il est devenu membre correspondant de la Classe des lettres

et des sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique ; en 1967, il a fait partie de la Société internationale arthurienne. Dans chacune de ces sociétés, il prenait un rôle très actif. Après son admission à l'éméritat, il fut, de 1973 à 1984, membre de la Commission d'entérinement des diplômés académiques.

Son activité dans le monde éditorial fut impressionnante : il fut membre du comité de rédaction de plusieurs revues : la *Revue des langues vivantes*, *Les Lettres romanes*, la *Revue belge de philologie et d'histoire*, *Le Français moderne*, *Studi francesi*, *Scriptorium*. Celle qui lui tenait le plus à cœur, c'était sans doute *Les Dialectes belgo-romans*, cette belle revue lancée en 1937 par les « Amis de nos dialectes », qui publiait sa *Bibliographie dialectologique belgo-romane*, dans une pagination spéciale. Il devint directeur de la revue après la mort de son ami Louis Michel, tué dans un bombardement en gare d'Alost, en juillet 1944, et il assumait cette tâche jusqu'en 1956. Il consacra aussi beaucoup d'énergie à la revue des romanistes de Louvain, *Les Lettres romanes*, à laquelle il confia plusieurs de ses articles et pour laquelle il écrivit une telle quantité de comptes rendus et de notes bibliographiques (plus de trois-cents !) qu'on a dû renoncer à l'exhaustivité dans l'inventaire de ces notes.

Omer Jodogne se signale en 1938 au premier Congrès international de toponymie et d'anthroponymie, qui se tient à Paris. Il y fait prendre conscience de la nécessité de dépouillements et de recherches systématiques. L'anthroponymie, c'est là une des branches de la dialectologie qui attire le plus le jeune professeur et ses propres contributions dans ce domaine sont sans doute parmi celles qui ont fait le plus pour fonder l'anthroponymie comme science à part entière. Pour que l'anthroponymie

puisse progresser, elle devait s'appuyer sur des documents sûrs, aussi bien pour le passé que pour l'époque moderne. Le secrétaire général du Comité international des sciences onomastiques, Hendrik-Jozef van de Wijer, avait conçu le projet de faire un inventaire complet des noms de famille du pays ; pour ce faire, il avait obtenu la collaboration du Ministère de l'Instruction publique, de l'Institut national de statistique et de notre Commission. On profita du recensement de 1947 et on conçut le formulaire de telle façon qu'il était possible d'en détacher une partie, celle qui contenait les renseignements utiles pour les études anthroponymiques. Lorsqu'Omer Jodogne se chargea des matériaux concernant la partie romane du pays, il était loin d'imaginer toutes les difficultés auxquelles l'entreprise serait confrontée et loin aussi de se douter que le traitement des 189.421 bulletins de l'arrondissement de Nivelles et des 577.501 bulletins de l'arrondissement de Liège présenterait parfois des problèmes d'édition comparables à ceux que rencontre le médiéviste et qu'il exigerait un travail et une patience de bénédictin. En effet, certaines personnes étaient incapables d'écrire exactement leur nom ou leur prénom sur le formulaire du recensement ; divers accidents ont altéré des formulaires, que ce soient les cendres de la pipe ou la graisse de la table de cuisine ! Toutes ces difficultés expliquent pourquoi il n'a pas été possible de poursuivre l'élaboration de ce grand répertoire. Omer Jodogne a pu mener à bien la publication du *Répertoire des noms de famille* de deux arrondissements seulement, celui de Nivelles (en 1956) et celui de Liège (en 1964).

Pendant très longtemps, les deux répertoires publiés furent les seules listes vraiment sûres auxquelles on pouvait avoir recours pour déterminer la répartition des

noms. Jules Herbillon les citait systématiquement dans ses articles du *Bulletin « Le Vieux-Liège »*, que Jean Germain vient de publier en volume. Les belles synthèses écrites par Omer Jodogne pour présenter chacun de ces deux répertoires montraient bien tout ce que l'on pouvait déjà tirer de ces listes.

Bien entendu, l'anthroponymie a fait de sérieux progrès lorsqu'elle a pu disposer des documents du Registre national informatisé. Encore à la fin de sa vie, Omer Jodogne cherchait à savoir ce qu'il restait de cette longue et ingrate entreprise, qui visait à constituer un inventaire complet de nos noms de famille. Il croyait que l'ère de l'ordinateur avait rendu tout à fait obsolète le fruit de son travail ; il ne se doutait pas que ses répertoires étaient utilisés par les démographes et par les anthroponymistes, qui cherchent à mesurer les grands mouvements qui se sont produits de 1947 à nos jours, dans le stock de nos noms de famille et qui regrettent de n'avoir que deux points de référence aussi précis : les arrondissements de Nivelles et de Liège.

Le dernier gros travail sur les noms de personne, il l'a fait peu après s'être installé à Namur : à partir de l'étude des noms de famille du pays de Namur puisés dans l'annuaire des téléphones, il a composé une synthèse de grande qualité, intitulée trop modestement *Sur des noms de famille namurois* et publiée dans *Les Cahiers wallons*, revue dirigée à l'époque par son ami Lucien Léonard, devenu à la même époque notre confère au sein de la Commission.

L'œuvre d'Omer Jodogne en tant que médiéviste est encore plus riche et plus diverse. Il faut d'abord mettre en évidence des éditions établies avec un soin admirable et les notes critiques, ainsi que les commentaires qui s'y

rapportent : l'édition des *Chroniques* de Jean Molinet faite avec le maître Georges Doutrepont et publiée par l'Académie royale de Belgique ; puis l'édition, tout aussi exemplaire, de deux monuments du xve siècle, le *Mystère de la Passion* d'Arnoul Gréban et celui de Jean Michel, des textes qui comportent chacun plus de 30.000 vers ! Enfin, celle du *Miracle de saint Nicolas et d'un Juif*. Il est devenu le spécialiste du théâtre médiéval d'inspiration religieuse. C'est aussi le sujet qu'il préfère. Le hasard fait que l'un des derniers travaux qu'il ait pu mener à bien porte sur la représentation du *Mystère de la Passion* du Christ, qui se donna à Mons, en 1501, du lundi 5 juillet au lundi suivant, en seize tranches de spectacle : deux par jour, l'une le matin et l'autre l'après-midi. Il exposa le résultat de ses recherches à un colloque qui s'est tenu à Spa en 1982 ; les actes ne furent publiés qu'en 1984. Sur cette contribution, il avait porté cette mention manuscrite : « ma dernière publication » ...

Au cours de sa longue carrière scientifique, il a abordé d'autres productions littéraires du Moyen Age : le théâtre profane (*Maître Pierre Pathelin*, par exemple), la chanson de geste (*Raoul de Cambrai*, *Le Charroi de Nîmes*, etc.), la littérature courtoise (*Aucassin et Nicolette*, *Marie de France*, *Chrétien de Troyes*, *Tristan et Iseut*, etc.), le *Roman de Renart*, les fabliaux, Villon, Rabelais, etc.

Comme enseignant, Omer Jodogne était un professeur extrêmement soigneux, d'une conscience professionnelle exemplaire. Il fut parmi les premiers à composer des manuels photocopiés comme support de son enseignement. Il a été pour tous les romanistes auxquels il a enseigné pendant plus de trente ans, un professeur qui marque et dont l'empreinte est déterminante pour toute une car-

rière. C'est dans les cours de phonétique et de morphologie historiques de première et de deuxième candidatures qu'il apprenait déjà à ses étudiants à s'intéresser à leur dialecte. C'était un professeur exigeant et les étudiants savaient qu'à ses examens, le verbiage ne pouvait pas venir au secours d'un savoir insuffisant. Pour ses cours d'auteurs du Moyen Age, en licence, il choisissait souvent des matières qu'il était en train de travailler de façon approfondie. Là plus qu'ailleurs, l'influence de son enseignement a été marquante, que ce soit par la rigueur de sa critique textuelle ou par le caractère fouillé et systématique de ses commentaires sur le texte ou le contexte.

Omer Jodogne a pu paraître à beaucoup comme un homme rigide et austère. Pour qui le connaissait bien, il s'agissait là d'une carapace de grand timide ayant peur de montrer ses sentiments. Sous cette carapace, on découvrait un enseignant accomplissant sa mission avec passion, un enseignant qui estimait et aimait ses étudiants, soucieux de ce qu'ils étaient, de ce qu'ils vivaient et de ce qu'ils devenaient après leurs études ; un homme d'une grande rectitude morale, qui avait souvent des gestes d'une gentillesse et d'une délicatesse que l'on n'aurait pas soupçonnées chez lui. Dans certains de ses cours, en licence surtout, il pouvait faire preuve d'un humour qui laissait ébahis les jeunes étudiants ayant connu l'austère professeur de candidature. On voit pointer le même humour dans certaines de ses publications ; ainsi lorsque, pour montrer que, dans notre société, le nom de famille est devenu un élément purement conventionnel, sans justification perceptible, il rappelle l'anecdote réelle d'un certain M. Leveuf qui était bel et bien bigame !

Le malheur n'a pas épargné Omer Jodogne à la fin de sa vie : après les deuils sont venus les problèmes de

santé. Aux difficultés de vision de plus en plus importantes se sont ajoutés des problèmes pour se déplacer. Peu à peu, il s'est vu enfermé dans l'obscurité d'une chambre. Mais là encore, les premières paroles au visiteur étaient pour s'intéresser à l'extérieur, à ce qui était à présent le sujet des recherches de l'interlocution, à ce que devenait sa famille ... Il faisait partager ensuite ses sujets de fierté, mais il restait toujours fort discret sur ses propres malheurs. Puis sont venus les derniers moments, plus durs encore pour lui, qui, malgré toute l'affection et l'attention dont il était entouré, vivait dans la solitude et dans l'attente de la mort.

Il laisse une œuvre scientifique importante, plus peut-être dans le domaine de la langue et de la littérature médiévales que dans le domaine de la dialectologie wallonne. Mais de rappeler qu'il a été le professeur de sept des membres actuels de notre Commission montre que son rôle dans le domaine de la dialectologie a été considérable.

Jean-Marie PIERRET

BIBLIOGRAPHIE (3)

Monographies

- [En collaboration avec G. DOUTREPONT.] *Chroniques de Jean Molinet (1474-1506)*. Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1935-1937, trois volumes. Tome I (1474-1488), 654 pp. ; tome II (1488-1506), 606 pp. ; tome III (Introduction, Glossaire, Index), VIII-451 pp. (Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collection des anciens auteurs belges, nouvelle série, 1).
- Inventaire des archives des Chambres suprêmes des douanes et de la judicature de Bruxelles*. Tongres, Imprimerie Michiels, 1937, 27 pp. (Archives générales du Royaume).
- La châtelaine de Vergy*. Poème français du XIII^e siècle traduit d'après les éditions de G. RAYNAUD, L. FOULET et J. BÉDIER. Louvain, Litterae, 1947, 14 pp. [Texte manuscrit polycopié.]
- Troisième Congrès international de toponymie et d'anthroponymie (Bruxelles, 15-19 juillet 1949)*. Tome I : Programme, 100 pp. ; tomes II et III, Actes et mémoires, 856 pp. Edités par H. DRAYE et O. JODOGNE. Louvain, Centre international de dialectologie, 1951.
- Répertoire belge des noms de famille*. Tome I. *Arrondissement de Nivelles et communes wallonnes des arrondissements de Louvain et de Bruxelles*. Louvain, Nauwelaerts, 1956, xxx-267 pp.
- Jean MICHEL, *Le Mystère de la Passion (Angers, 1486)*. Gembloux, Duculot, 1959, CXV-543 pp. [Prix Saintour de l'Institut de France, 1963.]

(3) Bibliographie établie par Monique COPPENS D'ECKENBRUGGE, avec des notes de Pierre JODOGNE et de Jean-Marie PIERRET.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES

- B.A.R.B. *Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques de l'Académie royale de Belgique.*
- B.T.D. *Bulletin de la Commission royale de toponymie et de dialectologie.*
- D.B.R. *Les dialectes belgo-romans*. [O. Jodogne a dirigé la revue entre 1940 et 1956.]
- L.B. *Leuvense bijdragen.*
- L.R. *Les lettres romanes*. [O. Jodogne a fait partie du comité de rédaction de 1947 à 1972.]
- RbPhH *Revue belge de philologie et d'histoire.*
- R.L.V. *Revue des langues vivantes.*

- Répertoire belge des noms de famille*. Tome II. *Arrondissement de Liège*. Bruxelles, Commission royale de toponymie et de dialectologie, Ministère de l'éducation nationale et de la culture, 1964, XXXII-694 pp.
- Le Mystère de la Passion d'Arnoul Gréban*. Edition critique. Tome I. Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1965, 456 pp. (Classe des Lettres. Mémoires in-4°, 2° série, tome XII, 3).
- « Le fabliau », dans *Typologie des sources du Moyen Age occidental*, publié sous la direction de L. GÉNICOT, fasc. 13 (A-VII.B2*), Turnhout, Brepols, 1975, pp. 5-29. [Mise à jour (de la bibliographie) du fascicule n° 13, Turnhout, Brepols, 1985, pp. 1-5.]
- Maître Pierre Pathelin*. Farce du XV^e siècle, traduite en français moderne. Gand, Editions scientifiques Story-Scientia, 1975, III-70 pp. (Ktēmata, 2).
- Miracle de saint Nicolas et d'un Juif*. Genève, Droz, 1982, 200 pp. (Textes littéraires français, 302).
- Le Mystère de la Passion d'Arnoul Gréban*. Edition critique. Tome II (Observations, Variantes, Index, Glossaire). Bruxelles, Académie royale de Belgique, 1983, 449 pp. (Mémoires de la Classe des lettres. Collection in-4°, 2° série, tome XIII, 2).

Articles

- « François Mauriac et la question du roman », dans *Bulletin de l'Association des anciens élèves de l'Institut Notre-Dame-Cureghem*, XII, mars 1929, pp. 232-247.
- « À propos d'un manuscrit du *Bestiaire* de Pierre de Beauvais », dans *Annuaire du Cercle pédagogique des professeurs de l'enseignement moyen sortis de l'Université de Louvain*, 29^e année, 1931, 15^e fascicule, pp. 32-42.
- « L'importance du règne des archiducs Albert et Isabelle (1598-1621) », dans *La cité chrétienne* [revue bimensuelle], n° 177, 5 mars 1934, pp. 597-604.
- « De la nécessité d'une bibliographie wallonne », dans *XVII^e Congrès de littérature et d'art dramatique wallons (Bruxelles, 9-10 juin 1935)*. *Compte rendu officiel*, Nivelles, Imprimerie Havaux, s. d., pp. 110-117.

- [En collaboration avec J. HERBILLON.] « Les prénoms wallons ». *Questionnaire*, dans *Bulletin de la Société royale « Le Vieux-Liège »*, n° 26, 1935, pp. 412-413.
- « Les manuscrits des Chroniques de Molinet », dans *RbPhH*, XIV, 1935, pp. 1114-1115 [résumé d'une conférence].
- « Un manuscrit inconnu de Pierre de Luxembourg », dans *Le compas d'or* (Anvers), XII, [1936], pp. 26-32.
- « Le XVIII^e Congrès de littérature et d'art dramatique wallons, à Houffalize, les 19 et 20 juillet 1936 », dans *D.B.R.*, I, 1937, pp. 71-74 [Chronique].
- « Les concours de philologie de la Société de littérature wallonne », dans *D.B.R.*, I, 1937, pp. 82-83 [Chronique].
- « Bibliographie dialectologique belgo-romane », publiée sous la direction d'O. JODOGNE, avec la collaboration de J. HERBILLON, L. MICHEL, F. STÉVART et alii, dans *D.B.R.*, I, 1937, pp. 1*-133* ; II, 1938, pp. 1*-113* ; III, 1939, pp. 1*-84* ; IV, 1940-1945, 120 pp. ; V, 1946, pp. 1*-39* ; VI, 1947, pp. 1*-69* ; VII, 1948-1949, pp. 1*-80* ; VIII, 1950-1951, pp. 1*-36*.
- [En collaboration avec L. MICHEL.] Edition d'A. BAYOT (†), « 'Siri', nom commun de la région de Nismes », dans *B.T.D.*, XII, 1938, pp. 243-278.
- « Etat présent des études anthroponymiques en Belgique romane », dans *Actes et mémoires du premier Congrès international de toponymie et d'anthroponymie, 25-29 juillet 1938*, Paris, Institut de phonétique de l'Université de Paris, [1939], pp. 136-141.
- « Ferdinand Brunot et la dialectologie », dans *D.B.R.*, III, 1939, pp. 115-120.
- « Notes sur la diphtongaison de l'e ouvert entravé en wallon liégeois », dans *Mélanges de linguistique romane offerts à M. Jean Haust à l'occasion de son admission à l'éméritat*, Liège, Vaillant-Carmanne, 1939, pp. 233-238.
- « Toponymie de la commune de Nethen », recueillie par Marcel FRANÇOIS, éditée par O. JODOGNE, dans *B.T.D.*, XIII, 1939, pp. 81-139, une carte.
- [En collaboration avec L. MICHEL.] Edition d'A. BAYOT (†), « Notes sur le francique *setr-ûth dans la toponymie de la Gaule septentrionale », dans *B.T.D.*, XIII, 1939, pp. 141-149.

- « Les frontières occidentales et méridionales du domaine dialectal wallon ». Rapport présenté au XXI^e Congrès de linguistique, de littérature, d'art et de folklore wallons, Liège, 1939, pp. 27-30.
- « Les enquêtes anthroponymiques ». Rapport présenté au XXI^e Congrès de linguistique, de littérature, d'art et de folklore wallons, Liège, 1939, pp. 30-32.
- « L'imparfait de l'indicatif en français moderne », dans *R.L.V.*, VI, 1940, pp. 72-77.
- « Le Baron François Bethune, professeur de philologie romane à l'Université catholique de Louvain, 1868-1938 », dans *In memoriam. Le Baron François Bethune, professeur de philologie romane à l'Université catholique de Louvain, 1868-1938*, Bruxelles, Vromant, 1940, pp. 11-26.
- « Préface » à F. DARRAS, *Pour les enfants du Borinage*. Auderghem-Bruxelles, Imprimerie Messene-Godaer, 1940, 69 p. [p. 1].
- « Le français en Belgique », dans *R.L.V.*, VII, 1941, pp. 29-30, 132-134, 259-262 [Chronique].
- « L'origine du français », dans *R.L.V.*, VII, 1941, pp. 80-82 [Chronique].
- « Le français contemporain », dans *R.L.V.*, VII, 1941, pp. 224-227 [Chronique].
- « Alphonse Bayot », dans *Les carnets de l'escolier* (Louvain, Editions de la Maison des étudiants), I, 1942, pp. 12-17.
- « Le mirage des nombres et la critique d'attribution », dans *R.L.V.*, VIII, 1942, pp. 69-73 [Chronique].
- « Maurice Wilmotte ». Notice nécrologique, dans *R.L.V.*, VIII, 1942, pp. 170-173 [Chronique].
- « À propos de la phonologie », dans *R.L.V.*, VIII, 1942, pp. 249-250 [Chronique].
- « Chronique de français », dans *R.L.V.*, IX, 1943, pp. 71-73 [Chronique].
- « Au-delà de la linguistique », dans *R.L.V.*, IX, 1943, pp. 172-176 [Chronique].
- « Louis Michel ». Notice nécrologique, dans *R.L.V.*, X, 1944, pp. 89-91.

- « Buts et méthodes de l'anthroponymie », dans *Feestbundel H. J. van de Wijer*, uitgegeven door Dr H. DRAYE. Leuven, Instituut voor vlaamsche toponymie, 1944, tome I, pp. 137-153, une carte.
- « Les collections Lebègue et Nationale », dans *R.L.V.*, X, 1944, pp. 172-178 [Chronique].
- « Trois vies romancées dans la Passion de Jean Michel (Angers, août 1486) », dans *R.L.V.*, XI, 1945, pp. 8-21, 65-73, 110-120. [Paru en brochure : Bruxelles, Didier, 1945, 33 pp. (Langues vivantes, 12).]
- « Lexique de la terminologie linguistique », dans *R.L.V.*, XI, 1945, pp. 44-45 [Chronique].
- « Chronique de français », dans *R.L.V.*, XI, 1945, pp. 181-184 [Chronique].
- « Les collections Lebègue et Nationale », dans *R.L.V.*, XI, 1945, pp. 225-233 [Chronique].
- « La Bibliothèque nationale de Wallonie », dans *D.B.R.*, V, 1946, pp. 83-85.
- « Louis Michel ». Notice nécrologique signée 'La Direction', dans *D.B.R.*, V, 1946, pp. [5-8].
- « La date du Roland », dans *R.L.V.*, XII, 1946, pp. 202-204 [Chronique].
- « Les publications récentes », dans *R.L.V.*, XIII, 1947, pp. 147-151 [Chronique].
- « Les collections Lebègue et Nationale », dans *R.L.V.*, XIII, 1947, pp. 241-249 [Chronique].
- « À l'école d'Ayeneux en 1778-1782 », dans *Bulletin de la Société royale « Le Vieux-Liège »*, n° 74, juillet-septembre 1947, pp. 228-231.
- « Louis Michel (1906-1944) », dans *RbPhH*, XXV, 1946-1947, pp. 477-482.
- « Les travaux anthroponymiques en Belgique depuis 1938 », dans *Onomastica*, I, 1947, pp. 67-71.
- « Les collections Lebègue et Nationale », dans *R.L.V.*, XIV, 1948, pp. 382-387 [Chronique].
- « Les humanités et les études universitaires », dans *Bulletin de l'Institut Notre-Dame et de l'Association des anciens élèves (Cureghem)*, XXXI, 3, 1949, pp. 1-7.
- « L'histoire de la langue française », dans *R.L.V.*, XV, 1949, pp. 176-178 [Chronique].

- « Fragment d'un pamphlet contre les Frères Mendiants », dans *Mélanges de linguistique et de littérature romanes offerts à Mario Roques*, Bade, Art et Science ; Paris, Didier, 1950, tome I, pp. 129-138.
- « Fragments de Mons. I. *Erec et Enide* de Chrétien de Troyes », dans *L.R.*, IV, 1950, pp. 311-330.
- « Fragments de Mons. II. *Fierabras* », dans *L.R.*, VI, 1952, pp. 239-256.
- « Un écrit en 'roman de Tournai' de l'extrême fin du Moyen Age. Le Prologue à l'*Apologie du Rosaire*, d'Alexandre Mondet », dans *B.T.D.*, XXVI, 1952, pp. 203-228.
- « Karl Michaëlsson ». Hommage, dans *Onoma*, III, 1952, pp. 72-73.
- « La dialectologie belgo-romane dans les mémoires académiques de 1946 à 1951 », dans *D.B.R.*, IX, 1952, pp. 152-153.
- « Notes et compositions dialectales dans les périodiques (année 1951, année 1952 et de janvier à septembre 1953) », dans *D.B.R.*, X, 1953, pp. 130-135 [non signé].
- « À propos de la cruauté judiciaire du XV^e siècle vue par J. Hui-zinga », dans *L.R.*, VII, 1953, pp. 237-241.
- « L'interprétation des textes médiévaux », dans *L.R.*, VII, 1953, pp. 369-370.
- « Orthographe et société », dans *Revue de Saint-Boniface*, juin 1953, pp. 8-12.
- « Etudes récentes sur les chansons de geste », dans *L.R.*, VIII, 1954, pp. 232-251.
- « L'étymologie de 'patois' », dans *Mélanges de linguistique française offerts à M. Charles Bruneau*, Genève, Droz, 1954, pp. 121-132 (Société de publications romanes et françaises, 45).
- « Le règne d'Arthur conté par Jean d'Outremeuse », dans *Romance Philology*, IX, 1955, pp. 144-156.
- « Rabelais et 'Pathelin' », dans *L.R.*, IX, 1955, pp. 3-14.
- « Il veut pleuvoir », dans *Le français moderne*, XXIII, 1955, p. 280.
- « En reconnaissance au pays des romanistes », dans *Marche romane*, VI, 1956, pp. 109-113.
- « Le caractère de Jean Molinet », dans *Entretiens d'Arras 1954. La Renaissance dans les provinces du Nord*. Paris, C.N.R.S., 1956, pp. 97-111.

- « Le manuscrit de Boulogne du *Charroi de Nîmes* », dans *Coloquios de Roncesvalles, Agosto 1955*. Zaragoza, 1956, pp. 301-326 (Publicaciones de la Facultad de filosofía y letras).
- « Anthroponymie et recensements », dans *Actes et mémoires du cinquième Congrès international de sciences onomastiques*, Salamanca, 1958, tome I, pp. 115-121.
- « Une science nouvelle : l'anthroponymie », dans *Bulletin trimestriel de l'Association des amis de l'Université de Louvain*, 1958, n° 3, pp. 65-75.
- [En collaboration avec J. WARLAND.] « Rapport sur les travaux de la Commission [royale de toponymie et dialectologie] en 1957 », dans *B.T.D.*, XXXII, 1958, pp. 10-17.
- « L'édition de *l'Evangile aux femmes* », dans *Studi in onore di Angelo Monteverdi*, Modena, Società tipografica editrice modenese, 1959, pp. 353-375.
- « Sur l'originalité de *Raoul de Cambrai* », dans *La technique littéraire des chansons de geste. Colloque international tenu à l'Université de Liège du 4 au 6 septembre 1957*, Liège, Université de Liège, 1959, pp. 37-58 (Les congrès et colloques de l'Université de Liège, 11).
- [En collaboration avec J. WARLAND.] « Rapport sur les travaux de la Commission [royale de toponymie et dialectologie] en 1958 », dans *B.T.D.*, XXXIII, 1959, pp. 3-9.
- « *Audigier* et la chanson de geste, avec une édition nouvelle du poème », dans *Le Moyen Age*, LXVI, 1960, pp. 495-526.
- « L'Autre Monde celtique dans la littérature française du XII^e siècle », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, XLVI, 1960, pp. 584-597.
- « La parodie et le pastiche dans *Aucassin et Nicolette* », dans *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 12, juin 1960, pp. 53-65. [Communication faite au XI^e Congrès de l'Association, le 22 juillet 1959.] — Repris dans *Der altfranzösische höfische Roman*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, pp. 289-300.
- « Le sens chrétien du jeune Perceval dans le *Conte du Graal* », dans *L.R.*, XIV, 1960, pp. 111-121.
- « Rapport sur le VII^e Congrès international des sciences onomastiques », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, XLVII, 1961, pp. 130-131.
- « Second Congrès de la Société Roncesvals (Venise, 12-16 septembre 1961) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, XLVII, 1961, pp. 523-524.

- « À propos du cinquième centenaire du *Testament* de François Villon. L'homme, son portrait littéraire et sa légende », dans *B.A.R.B.*, 5° série, XLVII, 1961, pp. 525-539.
- « Pour le cinquième centenaire du *Testament* de Villon », dans *L.R.*, XV, 1961, pp. 327-334.
- « La ballade dialoguée dans la littérature française médiévale », dans *Fin du Moyen Age et Renaissance. Mélanges de philologie française offerts à Robert Guiette*, Anvers, De Nederlandse Boekhandel, 1961, pp. 71-85.
- « Marie-Madeleine pécheresse dans les passions médiévales. Des sources de Jean Michel », dans *Scrinium Lovaniense. Mélanges historiques Etienne Van Cauwenbergh*, Gembloux, Duculot ; Louvain, Publications universitaires de Louvain, 1961, pp. 272-284 (Université de Louvain, Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 4° série, 24).
- « La segmentation dialectale de la Belgique romane », dans *Bulletin de l'Union des diplômés des universités et des écoles de hautes études de Belgique* (Athènes), X, n° 34, 1962, pp. 1-18.
- « Bayot (Alphonse) ». Notice de la *Biographie nationale*, XXXI, 1962, col. 57-59.
- « Prix Ernest Discailles. Rapport du jury », dans *B.A.R.B.*, 5° série, XLVIII, 1962, pp. 86-87.
- « Auguste Vincent et l'onomastique », dans *B.A.R.B.*, 5° série, XLVIII, 1962, pp. 335-340.
- « Sur la doctrine de Vaugelas », dans *Vie et langage*, n° 127, septembre 1962, pp. 516-522 ; n° 129, décembre 1962, pp. 664-669 ; n° 138, septembre 1963, pp. 465-469.
- « Des fragments d'un nouveau manuscrit de *Constant du Hamel*, fabliau du XIII^e siècle », dans *Le Moyen Age*, LXIX, 1963, pp. 401-415.
- « La naissance de la prose française », dans *B.A.R.B.*, 5° série, XLIX, 1963, pp. 296-308.
- « Le septième Congrès international arthurien d'Aberdeen (29 juillet-5 août 1963) », dans *B.A.R.B.*, 5° série, XLIX, 1963, pp. 372-376.
- « Le troisième Congrès international de la Société Roncesvals (Barcelone, 1^{er}-6 septembre 1964) », dans *B.A.R.B.*, 5° série, L, 1964, pp. 278-280.

- « Le plus ancien mystère de la Passion », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, L, 1964, pp. 282-294.
- « La légende de Tristan et d'Iseut interprétée par Bérout », dans *Filološki pregled* (Belgrade), 1964, 1-2, pp. 261-270.
- « La pastorale dramatique française du XV^e siècle », dans *Studi francesi*, n^o 23, 1964, pp. 201-213.
- « La structure des mystères français », dans *RbPhH*, XLII, 1964, pp. 827-842.
- « Le miracle de saint Nicolas et d'un juif », dans *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*, Gembloux, Duculot, 1964, tome II, publié sous la direction de M. TYSENS, pp. 313-328.
- « Le théâtre médiéval et sa transmission par le livre », dans *Research Studies*, XXXII, 1964, pp. 63-75.
- « Le caractère des œuvres « antiques » dans la littérature française du XII^e et du XIII^e siècle », dans *L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XII^e au XIV^e siècle*. Colloque organisé par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, du 29 janvier au 2 février 1962. Actes publiés par A. FOURRIER, Paris, Klincksieck, 1964, pp. 55-83 (Actes et colloques, 3).
- « La personnalité de l'écrivain d'oïl du XII^e au XIV^e siècle », dans *L'humanisme médiéval dans les littératures romanes du XII^e au XIV^e siècle*. Colloque organisé par le Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg, du 29 janvier au 2 février 1962. Actes publiés par A. FOURRIER, Paris, Klincksieck, 1964, pp. 87-106 (Actes et colloques, 3).
- « Comment Thomas d'Angleterre a compris l'amour de Tristan et d'Iseut », dans *L.R.*, XIX, 1965, pp. 104-119.
- « Recherches sur les débuts du théâtre religieux en France », dans *Cahiers de civilisation médiévale*, VIII, 1965, pp. 1-24 et 179-189.
- « Rapports sur le mémoire *Les trouvères lyriques du XII^e siècle* par Guy Muraille ». Rapport du 1^{er} commissaire, dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LI, 1965, pp. 113-114.
- « Considérations sur le fabliau », dans *Mélanges offerts à René Crozet*, Poitiers, Société d'études médiévales, 1966, pp. 1043-1055.
- « 'Pouvoir' ou 'pouvoir'? Le cas phonétique de l'ancien verbe 'pouvoir' », dans *Mélanges de linguistique et de philologie romanes*

- offerts à Monseigneur Pierre Gardette, dans *Travaux de linguistique et de littérature*, IV, 1, 1966, pp. 257-266.
- « La tonalité des mystères français », dans *Studi in onore di Italo Siciliano*, Firenze, Olschki, 1966, pp. 581-592.
- « Le Mystère de la Résurrection (Angers 1456) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LIII, 1967, pp. 359-373.
- « Le cinquième Congrès de l'Association internationale de littérature comparée (Belgrade, 30 août-5 septembre 1967) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LIII, 1967, pp. 514-516.
- « Maurice Wilmotte et ses travaux de dialectologie wallonne (d'après ses lettres à Gaston Paris) », dans *B.T.D.*, XLI, 1967, pp. 57-80.
- « Maurice Wilmotte et son enseignement à Liège (d'après ses lettres à Gaston Paris) », dans *Marche romane*, XVII, 1967, pp. 1-10.
- « Toast [en l'honneur de Maurice Grevisse] », dans *Manifestation d'hommage à M. Maurice Grevisse, Namur, le 22 octobre 1966*, Gembloux, Duculot, 1967, p. 35.
- « Gaston Paris et les premiers romanistes de Louvain (d'après des lettres inédites) », dans *L.R.*, XXII, 1968, pp. 59-69.
- « Rapports sur le mémoire de Mme Sedyn, *Le vocabulaire de la coiffure en ancien français étudié d'après les romans de 1150 à 1300* ». Rapport du 1^{er} commissaire, dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LIV, 1968, pp. 82-83.
- « Hommage à Jules Dechamps », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LIV, 1968, pp. 374-377.
- « Hommage à Ramon Menéndez Pidal », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LIV, 1968, pp. 567-570.
- « Notes sur 'Pathelin' », dans *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag, 18. Mai 1968*, herausgegeben von Kurt BALDINGER, Tübingen, Niemeyer, 1968, pp. 431-441.
- « Observations sur la tradition et l'originalité littéraires au Moyen Age », dans *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n^o 20, mai 1968, pp. 9-17. [Communication faite au XIX^e Congrès de l'Association, le 26 juillet 1967.]
- « L'anticalicisme de Rutebeuf », dans *L.R.*, XXIII, 1969, pp. 219-244.
- « Le souci du peuple dans les mystères français », dans *Les études classiques* (Namur), XXXVII, 1969, pp. 338-350. [Conférence faite à Lawrence, University of Kansas, le 4 mai 1969.]

- « Fragments d'un manuscrit inconnu du *Conte du Graal*. Les fragments de Lannoy », dans *Mélanges offerts à Rita Lejeune à l'occasion du trentième anniversaire de son enseignement académique*, Gembloux, Duculot, 1969, tome II, pp. 1039-1052.
- « Hommage à Charles Bruneau (1883-1969) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LV, 1969, pp. 304-307.
- « La farce et les plus anciennes farces françaises », dans *Mélanges d'histoire littéraire offerts à Raymond Lebègue par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Paris, Nizet, 1969, pp. 7-18.
- « Aucassin et Nicolette, Clarisse et Florent », dans *Mélanges de langue et de littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier par ses collègues, ses élèves et ses amis*, Genève, Droz, 1970, pp. 453-481 (Publications romanes et françaises, 112).
- [En collaboration avec A. BOILEAU.] « Rapport sur les travaux de la Commission [royale de toponymie et dialectologie] en 1969 », dans *B.T.D.*, XLIV, 1970, pp. 10-17.
- « Le caractère wallon de *La vessie au prêtre*, fabliau de Jacques de Baisieux », dans *B.T.D.*, XLIV, 1970, pp. 29-42.
- « Le commentaire d'un fragment namurois du *Conte du Graal* (Le fragment de Lannoy) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LVI, 1970, pp. 235-247.
- « Le message de François Villon », dans *L.R.*, XXIV, 1970, pp. 373-380.
- « Propos sur l'actualité. L'édition, par M. Albert Henry, des œuvres d'Adenet le Roi », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LVII, 1971, pp. 427-431.
- [En collaboration avec A. BOILEAU.] « Rapport sur les travaux de la Commission [royale de toponymie et dialectologie] en 1970 », dans *B.T.D.*, XLV, 1971, pp. 3-12.
- « Le *Roman de Renart* : un fait socio-littéraire », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LVIII, 1972, pp. 178-188.
- « Hommage à Jacques Pirenne (1891-1972) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LVIII, 1972, pp. 296-298.
- « Le théâtre français du Moyen Age : recherches sur l'aspect dramatique des textes », dans *The Medieval Drama*, edited by S. STICCA, Albany, State University of New York Press, 1972, pp. 1-21.
- « Notice sur Maurice Wilmotte », dans *Annuaire de l'Académie royale de Belgique*, CXXXVIII, 1972, pp. 65-86.

- « Le rondeau du XV^e siècle mal compris. Du dit et de l'écrit », dans *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil*, Paris, SEDES, 1973, pp. 399-408.
- « Rapports sur le mémoire de Mlle Jacqueline Hamesse : *Auctoritates Aristotelis* ». Rapport du 3^e commissaire, dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LX, 1974, p. 103.
- « Jean Frappier (1900-1974) », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LX, 1974, pp. 241-246.
- « Jean Frappier (1900-1974) ». Notice nécrologique, dans *Le Moyen Age*, LXXX, 1974, pp. 577-578.
- « L'anthropomorphisme croissant dans le *Roman de Renart* », dans *Aspects of the Medieval Animal Epic*. Proceedings of the International Conference, Louvain, May 15-17, 1972, edited by E. ROMBAUTS and A. WELKENHUYSEN. Leuven, University Press ; The Hague, Martinus Nijhoff, 1975, pp. 25-41 (*Mediaevalia Lovaniensia*, Series I, 3).
- « Le mariage dans les farces françaises », dans *Kwartalnik Neofilologiczny* (Varsovie), XXIII, 1-2, 1976 [*Mélanges offerts à Halina Lewicka*], pp. 143-152.
- « Liminaire à G. RAYNAUD DE LAGE, *Les premiers romans français et autres études littéraires et linguistiques* », Genève, Droz, 1976, pp. VII-IX (Publications romanes et françaises, 138).
- « Sur des noms de famille namurois », dans *Les cahiers wallons*, n^{os} 7-10, septembre-décembre 1976, pp. 97-105, 113-122, 129-134, 155-160. [Paru en tiré à part : Namur, Editions du Cercle royal littéraire « Lès Rêlis Namurwès », 1977, 30 pp.]
- « Rapports sur le mémoire de M. Jacques Horrent, [*Les versions françaises et étrangères des Enfances Charlemagne*]. Rapport du 1^{er} commissaire, dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LXIII, 1977, pp. 146-148.
- « Le théâtre médiéval », dans *La Wallonie. Le pays et les hommes. Lettres — Arts — Culture*. Tome I, *Des origines à la fin du XV^e siècle*, publié sous la direction de R. LEJEUNE et J. STIENNON, Bruxelles, La Renaissance du Livre, 1977, pp. 157-175.
- « Rapports sur le mémoire de Mme Carmélia Opsomer, [*Un herbier médical de la fin du Moyen Age. Le livre des simples médecines*]. Rapport du 2^e commissaire, dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LXIV, 1978, pp. 152-154.

- « La parodie et le pastiche dans *Aucassin et Nicolette* », dans *Der alt-französische höfische Roman*, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1978, pp. 289-300. [Reprise d'un article paru dans *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 12, juin 1960, pp. 53-65.]
- « La 'conversion' dans le lai d'*Eliduc* », dans *Mélanges de langue et littérature françaises du Moyen Age offerts à Pierre Jonin*, Aix-en-Provence, Université de Provence, 1979, pp. 349-354 (Senefiance, 7).
- « *Le roman de Jean de Paris* et le roi Charles VIII », dans *B.A.R.B.*, 5^e série, LXV, 1979, pp. 105-120.
- « Michel (Louis-Prosper). Notice de la *Biographie nationale*, XLI, 1980, col. 535-538.
- « Notice sur Jules Dechamps », dans *Annuaire de l'Académie royale de Belgique*, CXLVI, 1980, pp. 127-147.
- « Un festival dramatique à Mons en 1501 », dans *L'initiative publique des communes en Belgique. Fondements historiques (Ancien Régime). Actes du 11^e Colloque international, Spa, 1-4 septembre 1982*, Bruxelles, Crédit Communal de Belgique, 1984, pp. 597-604 (Collection Histoire, série in-8°, 65).

Comptes rendus

Seuls les principaux comptes rendus sont signalés. Manquent les recensions très courtes parues dans *R.L.V.* (t. 12 à 15, 1946 à 1949, sous la rubrique *Livres*), et un certain nombre de celles parues dans *L.R.* (sous la rubrique *Notes bibliographiques*) ou dans *RbPhH* (sous la rubrique *Chronique*), ou encore dans *Scriptorium*. On n'a pas mentionné non plus les comptes rendus d'articles parus dans *L.R.*, sous la rubrique *Revue*.

- N. DUPIRE, « Jean Molinet. La vie, les œuvres » (1932) et « Etude critique des manuscrits et des éditions des poésies de Jean Molinet » (1932), dans *RbPhH*, 13, 1934, pp. 241-245.
- E. RENARD, « Toponymie de Vottem et de Racour-lez-Liège » (1934), dans *RbPhH*, 14, 1935, pp. 135-136.
- P. MOREAU, « Fleurs d'al vièspréye » (1936), dans *D.B.R.*, 1, 1937, pp. 62-63.

- J. VANDEREUSE, « La littérature dialectale dans la province de Luxembourg ». Rapport présenté au XVIII^e Congrès de littérature et d'art dramatique wallons, Houffalize (1936), dans *D.B.R.*, 1, 1937, pp. 131-133.
- M. FABRY, « *Li hache di bronze* et autres contes en wallon liégeois » (1937), dans *D.B.R.*, 1, 1937, pp. 220-221.
- F. CALLAERT, « Istwères d'in gaviot » (1937), dans *D.B.R.*, 1, 1937, pp. 225-226.
- A. CRONENBERG, « Die Bezeichnung des Schlehorns im Galloromanischen » (1937), dans *D.B.R.*, 2, 1938, pp. 37-40.
- M. VALKHOFF, « Philologie et littérature wallonnes. Vade-mecum » (1938), dans *D.B.R.*, 2, 1938, pp. 115-121.
- I. SCHOENIAN, « Die Sprache des *Cartulaire de l'abbaye de Val-Benoît* » (1937), dans *D.B.R.*, 3, 1939, pp. 46-47.
- F. BRUNOT, « Histoire de la langue française des origines à 1900 », tome X, 1 (1939), dans *D.B.R.*, 3, 1939, pp. 121-124.
- « Les Noëlés wallons ». Nouvelle édition par M. DELBOUILLE (1938), dans *D.B.R.*, 3, 1939, pp. 149-152.
- R. LEJEUNE, « Histoire sommaire de la littérature wallonne » (2^e éd., 1942), dans *RbPhH*, 23, 1944, pp. 623-624.
- A. HENRY, « Offrande wallonne » (1946), dans *D.B.R.*, 5, 1946, pp. 170-173.
- R. BROSE, « Gizon, l'ome dè bronze » (1944), dans *D.B.R.*, 5, 1946, pp. 242-243.
- G. BRANDT, « La concurrence entre *soi* et *lui*, *eux*, *elles*. Etude de syntaxe historique du français » (1944), dans *RbPhH*, 25, 1946-1947, pp. 668-671.
- R. BRIFFAULT, « Les troubadours et le sentiment romanesque » (1945), dans *L.R.*, 1, 1947, pp. 79-85 [sous le titre *Sur les origines de la lyrique provençale*].
- « Six sermons français inédits de Jean Gerson », éd. L. MOURIN (1946), dans *L.R.*, 1, 1947, pp. 172-177.
- « Onze poèmes de Rutebeuf concernant la croisade », éd. J. BASTIN et E. FARAL (1946), dans *L.R.*, 1, 1947, pp. 263-264.
- G. COHEN, « Anthologie de la littérature française du Moyen Age » (1946), dans *L.R.*, 1, 1947, pp. 339-340.

- « La quête du Graal », trad. A. BÉGUIN (1945), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 72.
- G.A. KLINCK, « Allons gai ! A Topical Anthology of French Canadian Prose and Verse » (1945), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 99.
- Frères DROUILLET, « Anthologie des poètes nivernais » (1945-1946) et J. DROUILLET, « Romanciers et conteurs nivernais. Etude, notices et florilège » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, pp. 99-100.
- P.-L. BERTHAULD, « Bibliographie occitane. 1919-1942 » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 160.
- « La vie de saint Alexis », éd. C. STOREY (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 160.
- « Adenet le Roi's *Berte aus grans pies* », éd. U.T. HOLMES (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, pp. 161-162.
- G. AMBROISE, « Les moines du Moyen Age. Leur influence intellectuelle et politique en France » (2^e éd., 1946), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 258.
- J. NOBLOT, « Les époques des lettres françaises » (1947-1948), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 258.
- P. CASTEX et P. SURER, « Manuel des études littéraires françaises ». Tome I : « Moyen Age » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, pp. 258-259.
- K. URWIN, « A Short Old French Dictionary for Students » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, p. 259.
- G. COHEN, « La poésie française du Moyen Age. XII^e-XIII^e siècles » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, pp. 259-260.
- Faculté des lettres de l'Université de Strasbourg, « Mélanges 1945 ». Tome II : « Etudes littéraires » (1946), dans *L.R.*, 2, 1948, pp. 336-339.
- A. BRUN, « Parlers régionaux. France dialectale et unité française » (1946), dans *RbPhH*, 26, 1948, pp. 835-837.
- A. HENRY, « L'œuvre lyrique d'Henri III, duc de Brabant » (1948), dans *D.B.R.*, 7, 1948, pp. 70-71.
- M. PIRON, « Les lettres wallonnes contemporaines » (2^e éd., 1944), dans *RbPhH*, 26, 1948, pp. 374-375.
- « Deux recueils de sottés chansons », éd. A. LÅNGFORS (1945), dans *L.R.*, 3, 1949, pp. 51-53.
- E.B. HAM, « Textual Criticism and Jehan le Venelais » (1946) dans *L.R.*, 3, 1949, pp. 53-54.

- J. TILD, « L'abbé Grégoire d'après ses *Mémoires* » (1946), dans *L.R.*, 3, 1949, p. 56.
- H. BACHELIN, « Nos paysans d'après Jules Renard » (1945), dans *L.R.*, 3, 1949, p. 71.
- A. FERRÉ, « Géographie littéraire » (1946), dans *L.R.*, 3, 1949, pp. 155-156.
- Chrétien DE TROYES, « Perceval le Gallois ou Le Conte du Graal », trad. L. FOULET (1947), dans *L.R.*, 3, 1949, p. 156.
- Jehan RENART, « Le lai de l'ombre », éd. J. ORR (1948), dans *L.R.*, 3, 1949, pp. 234-236.
- E. VAILLÉ, « Histoire générale des postes françaises ». Tome I (1947), dans *L.R.*, 3, 1949, p. 345 ; tome II (1949), dans *L.R.*, 5, 1951, p. 375 ; tomes III et IV (1950-1951), dans *L.R.*, 7, 1953, p. 80.
- D.C. CABEEN (dir.), « A Critical Bibliography of French Literature ». Tome I : « The Mediaeval Period », par U.T. HOLMES (1947), dans *L.R.*, 4, 1950, pp. 67-68.
- G. COHEN, « Le théâtre en France au Moyen Age » (1948), dans *L.R.*, 4, 1950, pp. 184-185.
- Jean LEMAIRE DE BELGES, « La concorde des deux langages », éd. J. FRAPPIER (1947) et « Les épîtres de l'amant vert », éd. J. FRAPPIER (1948), dans *L.R.*, 4, 1950, pp. 267-268.
- E. JALOUX, « Introduction à l'histoire de la littérature française ». Tome I : « Des origines à la fin du Moyen Age » (1948), dans *L.R.*, 4, 1950, pp. 331-332.
- L. REMACLE, « Le problème de l'ancien wallon » (1948), dans *L.B.*, 40, 1950, Bijblad, pp. 1-4 [sous le titre : « La solution du problème de l'ancien wallon »].
- « Du segretain moine », éd. V. VÄÄNÄNEN (1949), dans *L.B.*, 40, 1950, Bijblad, pp. 25-26.
- W.A. DE RUYG, « Phonétique et morphologie du patois de Neerhey-lissem » (1949), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 57-58.
- G. VASSEUR, « Lexique serrurier du Vimeu » (1950), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 59-60.
- J. WISIMUS, « Dictionnaire populaire wallon-français en dialecte verviétois » (1947), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 151-153 [en collaboration avec I. BEAUPAIN].

- K. JABERG, « Géographie linguistique et expressivisme phonétique. Le nom de la balançoire en portugais » (in *Revista portuguesa de filologia*, 1946), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 153-155.
- P. COPPE et L. PIRSOUL, « Dictionnaire bio-bibliographique des littératures d'expression wallonne. 1622 à 1950 » (1951), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 155-156.
- S. POP, « La dialectologie » (1950), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 210-211.
- M. PIRON, « Histoire d'un type populaire. Tchanchès et son évolution dans la tradition liégeoise » (1950), dans *D.B.R.*, 8, 1950-1951, pp. 211-212.
- E.J. ARNOULD, « Etude sur le *Livre des saintes médecines* du duc Henri de Lancastre » (1948), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 69-71.
- A. HENRY, « L'œuvre lyrique d'Henri III, duc de Brabant » (1948), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 71-72.
- J. MONFRIN, « Travaux relatifs à l'ancien français et à l'ancien provençal parus en France de 1940 à 1945 » (in *Le Moyen Age*, 54, 1948 et 55, 1949), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 94-95.
- « La vie d'Edouard le Confesseur », éd. Ö. SÖDERGÅRD (1948), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 156-157.
- I. MAXWELL, « French Farce and John Heywood » (1946), dans *L.R.*, 5, 1951, p. 176.
- « Studies in French Language, Literature and History presented to R.L. Graeme Ritchie » (1949), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 262-264.
- « Le roman de Renart », 1^e branche, éd. M. ROQUES (1948), dans *L.R.*, 5, 1951, p. 273.
- G. COHEN, « Recueil de farces françaises inédites du XV^e siècle » (1949), dans *L.R.*, 5, 1951, pp. 352-355.
- « Dialogue de saint Julien et de son disciple », éd. A. BONJOUR (1949), dans *L.R.*, 5, 1951, p. 365.
- Fr. TERMER, « Quauhtemallan und Cuzcathan » (1948), dans *L.B.*, 41, 1951, Bijblad, p. 18.
- J. MAROUZEAU, « Aspects du français » (1950), dans *L.B.*, 41, 1951, Bijblad, p. 105.
- Gautier DE COINCI, « Du clerc qui fame espousa et puis la lessa », éd. E. v. KRAEMER (1950), dans *L.B.*, 41, 1951, Bijblad, pp. 105-106 et dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 86-87.

- Ch. Th. GOSSEN, « Petite grammaire de l'ancien picard » (1951), dans *L.B.*, 42, 1952, Bijblad, pp. 7-8.
- G. ROHLFS, « Romanische Philologie », I. Teil (1950), dans *L.B.*, 42, 1952, Bijblad, p. 9.
- « Les neuf joies Notre Dame », éd. T.F. MUSTANOJA (1952), dans *L.B.*, 42, 1952, Bijblad, p. 77.
- V. VÄÄNÄNEN, « 'Il est venu comme ambassadeur', 'il agit en soldat' et locutions analogues en latin, français et espagnol. Essai de syntaxe historique et comparée » (1951), dans *L.B.*, 42, 1952, Bijblad, pp. 77-78.
- A. DAUZAT, « Dictionnaire étymologique des noms de famille et des prénoms français » (1951), dans *Revue internationale d'onomastique*, 4, 1952, pp. 151-155.
- « La chanson de Guillaume », éd. D. McMILLAN, dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 70-72.
- RUTEBEUF, « La vie de sainte Marie l'Egyptienne », éd. B.A. BUJILA (1949), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 72-73.
- « Sankt Alexius. Altfranzösische Legendendichtung des 11. Jahrhunderts », éd. G. ROHLFS (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 85-86.
- Th. PIRARD, « Le jeu de la Nativité en Wallonie » (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, p. 95.
- M. BALLOT, « Eugène Le Roy, écrivain rustique » (1949), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 98-99.
- « Les fragments du *Tristan* de Thomas », éd. B. WIND (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 165-166.
- L. HOMMEL, « Pages choisies de Chastellain » (1949), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 167-168.
- F. VAN STEENBERGHEM, « Directives pour la confection d'une monographie scientifique » (2^e éd., 1949), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 191-192.
- « The Continuations of the Old French *Perceval* of Chrétien de Troyes », éd. W. ROACH et R.H. IVY (1949-1950), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 269-271.
- « Mystère de la Passion des Théophiliens », adaptation de G. COHEN d'après Arnoul GRÉBAN et Jean MICHEL (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 280-281.

- L. THORPE, « *Le roman de Laurin. A first Contribution to the Study of the Linguistics of an Unpublished thirteenth Century Prose-Roman* » (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, pp. 344-345.
- « *Boecis* », éd. R. LAVAUD et G. MACHICOT (1950), dans *L.R.*, 6, 1952, p. 359.
- P. NAUTON, « *Le patois de Saugues (Haute-Loire)* » (1948), dans *D.B.R.*, 9, 1952, p. 91.
- W. SUCHIER, « *Zwei altfranzösische Reimpredigten* » (1949), dans *L.R.*, 7, 1953, p. 82.
- « *Alixandre l'Orphelin* », éd. C.E. PICKFORD (1951), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 82-83.
- « *Le droit coutumier de la ville de Metz au Moyen Age* ». Tome I : « *Jugements du maître-échevin de Metz au XIV^e siècle* », éd. J.J. SALVERDA DE GRAVE, E.M. MEYERS et J. SCHNEIDER (1951), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 83-84.
- M.D. LEGGE, « *Anglo-Norman in the Cloisters. The Influence of the Orders upon Anglo-Norman Literature* » (1950), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 158-160.
- R. BOSSUAT, « *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Age* » (1951), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 266-267.
- « *Croniques et conquestes de Charlemaine* », éd. R. GUIETTE, II, seconde partie (1950), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 269-270.
- « *Mélanges de linguistique offerts à Albert Dauzat* » (1951), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 298-299.
- Martial D'AUVERGNE, « *Les arrêts d'amour* », éd. J. RYCHNER (1951), dans *L.R.*, 7, 1953, pp. 405-406.
- J. BROCHEREL, « *Le patois et la langue française en vallée d'Aoste* » (1953), dans *D.B.R.*, 10, 1953, pp. 143-147.
- P. FOUCHÉ, « *Phonétique historique du français* » (1952), dans *L.B.*, 43, 1953, Bijblad, pp. 36-38.
- « *La chastelaine de Vergi* », éd. F. WHITEHEAD (2^e éd., 1951), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 63-64.
- « *Les poésies du troubadour Guilhem Adémar* », éd. K. ALMQVIST (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, p. 77.
- Gace DE LA BUIGNE, « *Le roman des deduis* », éd. Å. BLOMQUIST (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 164-166.

- BENOÎT, « Chronique des ducs de Normandie », éd. C. FAHLIN. Tome I (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, p. 186 ; tome II (1954), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 468-469.
- Gautier DE COINCI, « De sainte Leocade au tans que sainz Hydefons estoit arcevesques de Tholete cui Nostre Dame donna l'aube de prelaz », éd. E. VILAMO-PENNTI (1950), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 187-188.
- Gautier DE COINCI, « D'une fame de Laon qui estoit jugie a ardoir que Nostre Dame delivra », éd. V. VÄÄNÄNEN (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 188-189.
- « Œuvres philosophiques de Condillac ». Tome III : « Dictionnaire des synonymes », éd. G. LE ROY (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 191-192.
- « Gerbert de Mez », éd. P. TAYLOR (1952), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 276-277.
- Antoine AUDA, « Les *Motets wallons* du manuscrit de Turin Vari 41 » (1953), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 277-279.
- « Le roman de Renart », branches II-VI, éd. M. ROQUES (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, p. 293.
- « Gace Brulé, trouvère champenois ». Edition des chansons et étude historique par H. PETERSEN DYGGVE (1951), dans *L.R.*, 8, 1954, pp. 383-384.
- RUTEBEUF, « Poèmes concernant l'Université de Paris », éd. H. LUCAS (1952), dans *L.R.*, 8, 1954, p. 400.
- G. VASSEUR, « Lexique picard du tisserand » (1952), dans *D.B.R.*, 11, 1954, pp. 119-120.
- I. DUBS, « *Galeran de Bretagne*. Die Krise im französischen höfischen Roman » (1949), dans *L.B.*, 45, 1955, Bijblad, pp. 84-85.
- G. ROHLFS, « Romanische Philologie », II. Teil (1952), dans *L.B.*, 45, 1955, Bijblad, pp. 85-86.
- I. FRANK, « Trouvères et Minnesänger. Recueil de textes pour servir à l'étude des rapports entre la poésie lyrique romane et le Minnesang au XII^e siècle » (1952), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 95-96.
- J. LODS, « *Le roman de Perceforest*. Origines, composition, caractères, valeur et influence » (1951) et « Les pièces lyriques du *Roman de Perceforest* », éd. J. LODS (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 107-109.
- G. COHEN, « Le théâtre français en Belgique au Moyen Age » (1952), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 132-133.

- A. BOTTEQUIN, « Pages françaises des grands auteurs du Moyen Age » (1952), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 133-134.
- H.E. KELLER, « Etude descriptive sur le vocabulaire de Wace » (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 226-227.
- B. PANVINI, « Le bibliografie provenzali. Valore et attendibilita » (1952), dans *L.R.*, 9, 1955, p. 244.
- A. LEFRANC, « Rabelais. Etudes sur *Gargantua, Pantagruel, Le tiers livre* » (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, p. 247.
- A. HENRY, « Chrestomathie de la littérature en ancien français » (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 332-333.
- Ch. CAMPROUX, « Histoire de la littérature occitane » (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 339-341.
- P.-L. BERTHAUD, « La littérature gasconne du Bordelais » (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 463-464.
- Gautier DE COINCI, « De la bone enpereris qui garda loiaument son mariage », éd. E. v. KRAEMER (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 468-469.
- « La court de paradis », éd. E. VILAMO-PENTTI (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, pp. 470-471.
- Jean FROISSART, « Voyage en Béarn », éd. A.H. DIVERRÈS (1953), dans *L.R.*, 9, 1955, p. 481.
- M. DENECKERE, « Histoire de la langue française dans les Flandres (1770-1823) » (in *Romania Gandensia*, 2-3, 1954), dans *L.R.*, 9, 1955, p. 488.
- J. BABIN, « Les parlers de l'Argonne » (1954), dans *D.B.R.*, 12, 1955, pp. 108-115.
- P. LEBEL, « Les noms de personnes » (1954), dans *RbPhH*, 33, 1955, pp. 1056-1057.
- L. MOURIN, « Jean Gerson, prédicateur français » (1952), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 113-115.
- Chrétien DE TROYES, « Erec et Enide », éd. M. ROQUES (1953), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 204-206.
- « Mélanges de linguistique française offerts à M. Charles Bruneau » (1954), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 237-238.
- E. LOMMATZSCH, « Kleinere Schriften zur romanischen Philologie » (1954), dans *L.R.*, 10, 1956, p. 238.

- « Constant du Hamel », éd. Ch. ROSTAING (1953), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 240-241.
- G. COHEN, « Nativités et moralités liégeoises du Moyen Age » (1953), dans *L.R.*, 10, 1956, p. 241.
- « Altfranzösische Lieder », I. Teil, éd. F. GENNRICH (1953), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 367-369.
- J. COVENEY, « Edition critique des versions en vers et en prose de la *Légende de l'Empereur Constant* » (1955), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 369-370.
- « Les Evangiles des domées », éd. R. BOSSUAT et G. RAYNAUD DE LAGE (1955), dans *L.R.*, 10, 1956, pp. 440-441.
- « Guilhem Peire de Cazals, troubadour du XIII^e siècle », éd. et trad. J. MOUZAT (1954), dans *L.R.*, 10, 1956, p. 466.
- A. MARTINET, « La description phonologique, avec application au parler franco-provençal d'Hauteville (Savoie) » (1956), dans *D.B.R.*, 13, 1956, pp. 145-148.
- L.-F. FLUTRE, « Le parler picard de Mesnil-Martinsart (Somme) » (1955), dans *D.B.R.*, 13, 1956, pp. 148-152.
- P. FOUCHÉ, « Traité de prononciation française » (1956), dans *L.B.*, 46, 1956-1957, *Bijblad*, pp. 26-28.
- G. COHEN, « Anthologie du drame liturgique en France au Moyen Age » (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 114-115.
- « Girart de Roussillon », éd. W.M. HACKETT (1953-1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 214-216.
- L. GÉNICOT, « Les lignes de faite du Moyen Age » (2^e éd., 1952), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 237-238.
- H. SPANKE, « G. Raynauds *Bibliographie des altfranzösisches Liedes* neu bearbeitet und ergänzt », I. Teil (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 344-347.
- P. AEBISCHER, « Les versions norroises du *Voyage de Charlemagne en Orient. Leurs sources* » (1956), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 443-446.
- Gautier DE COINCI, « Les miracles de Nostre Dame », éd. F. KOENIG, tome I (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 446-450.
- E. PASQUIER, « Choix de lettres sur la littérature, la langue et la traduction », éd. D. THICKETT (1956), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 455-456.

- « La chanson de Roland *nel testo assonanzato franco-italiano* », éd. et trad. G. GASCA QUEIRAZZA (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 470-471.
- « Le roman de Renart », branches VII-IX, éd. M. ROQUES (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, p. 472.
- « La vie sainte Audree », éd. Ö. SÖDERGARD (1955), dans *L.R.*, 11, 1957, pp. 472-473
- « Le mystère de la Passion joué à Mons en juillet 1501. Livre des prologues. Matinée III^e », éd. G. COHEN (1957), dans *Revue d'histoire ecclésiastique*, 52, 1957, pp. 558-562.
- « Floire et Blancheflor », éd. M.M. PELAN (nouv. éd., 1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 109-111.
- Gautier de COINCI, « Deux miracles de la Sainte Vierge. *Les 150 Ave du chevalier amoureux* et *Le sacristain noyé* », éd. E. RANKKA (1955), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 201-203.
- « *Roland à Saragosse*. Poème épique méridional », éd. M. ROQUES (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 222-223.
- Chrétien de TROYES, « Le roman de Perceval ou Le conte du Graal », éd. W. ROACH (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 349-350.
- Gautier d'ARRAS, « Ille et Galeron », éd. F.A.G. COWPER (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 350-352.
- J. SONET, « Répertoire d'incipit de prières en ancien français » (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 430-432.
- « *La chronique métrique* attribuée à Geoffroy de Paris », éd. A. DIVERRÈS (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 439-441.
- « Les chroniques admirables du puissant roy Gargantua », réimprimées par M. FRANÇON (1956), dans *L.R.*, 12, 1958, pp. 441-443.
- « Le chevalier au barisel », éd. F. LECOY (1955), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 104-105.
- « L'estoire de Griseldis », éd. M. ROQUES (1957), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 105-106.
- R. BOSSUAT, « Le roman de Renart » (1957), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 195-197.
- H. MEYLAN, « *Epîtres du coq à l'âne*. Contribution à l'histoire de la satire au XVI^e siècle » (1956), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 197-198.
- QUEVEDO, « *Las Zahurdas de Plútón* (El sueño del infierno) », éd. A. MAS (1957), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 201-202.

- « *Les empereurs de Rome* par Calendre », éd. G. MILLARD (1957), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 216-217.
- « Ovide moralisé en prose », éd. C. DE BOER (1954), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 217-218.
- « *Li Bestiaire d'Amours* di maistre Richart de Fornival e li *Response du Bestiaire* », éd. C. SEGRE (1957), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 329-330.
- Pierre SALA, « Tristan », éd. L. MUIR (1958), dans *L.R.*, 13, 1959, pp. 414-416.
- A. CASTELLANI, « Bédier avait-il raison ? La méthode de Lachmann dans les éditions de textes du Moyen Age » (1957), dans *L.R.*, 14, 1960, pp. 75-77.
- « *Le roman de Renart* », branches X-XI, éd. M. ROQUES (1958), dans *L.R.*, 14, 1960, pp. 154-155.
- Marie DE FRANCE, « *Le lai de Lanval* », éd. J. RYCHNER. Accompagné de *Iannuals Ljod*, éd. P. AEBISCHER (1958), dans *L.R.*, 14, 1960, pp. 279-281.
- G. FRANK, « *The Medieval French Drama* » (1954), dans *L.R.*, 14, 1960, pp. 354-356.
- R. BOYENVAL (†), R. BERGER et P. BOUGARD, « Répertoire des noms de famille du Pas-de-Calais en 1820 ». Tome I (1960), dans *D.B.R.*, 17, 1960, pp. 153-155 ; tome II (1962), dans *D.B.R.*, 19, 1962, pp. 135-136.
- Bonaventure DES PÉRIERS, « *Cymbalum mundi* », éd. P.H. NURSE (1958), dans *L.R.*, 15, 1961, pp. 94-95.
- « *The Livre de la paix* of Christine de Pisan », éd. C.C. WILLARD (1958), dans *L.R.*, 15, 1961, pp. 171-173.
- P. JONIN, « Prolégomènes à une édition d'*Yvain* » (1958), dans *L.R.*, 15, 1961, p. 206.
- « *La farce du pauvre Jouhan* », éd. E. DROZ et M. ROQUES (1959), dans *L.R.*, 15, 1961, pp. 291-294.
- J. FRAPPIER, « *Le théâtre profane en France au Moyen Age* » (1959), dans *L.R.*, 15, 1961, pp. 386-388.
- A. HENRY, « *Etudes de syntaxe expressive. Ancien français et français moderne* » (1960), dans *L.B.*, 51, 1962, Bijblad, pp. 42-44.
- « *La vie de saint Hubert* dite d'Hubert le Prevost », éd. F.C. DE ROOY (1958), dans *L.B.*, 51, 1962, Bijblad, pp. 44-45.

- S. CORBIN, « La déposition liturgique du Christ au vendredi saint. Sa place dans l'histoire des rites et du théâtre religieux (Analyse de documents portugais) » (1960), dans *L.R.*, 16, 1962, pp. 181-182.
- « Twelve fabliaux », éd. T.B.W. REID (1958), dans *L.R.*, 16, 1962, p. 194.
- « *Erec*, roman arthurien en prose », éd. C.E. PICKFORD (1959), dans *L.R.*, 16, 1962, pp. 390-391.
- J. DECHAMPS, « Amitiés stendhaliennes en Belgique » (1963), dans *B.A.R.B.*, 5^e série, 49, 1963, pp. 392-394.
- « Œuvres complètes de Rutebeuf », éd. E. FARAL et J. BASTIN (1959-1960), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 85-88.
- J. RYCHNER, « Contribution à l'étude des fabliaux » (1960), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 173-175.
- J. HORRENT, « *Le pèlerinage de Charlemagne*. Essai d'explication littéraire » (1961), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 285-286.
- L.C. PORTER, « La fatrasie et le fatras » (1960), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 286-288.
- C.E. PICKFORD, « L'évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Age » (1960), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 337-339.
- O. KLAPP, « Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft ». Band I, 1956-1958 (1960), dans *L.R.*, 17, 1963, pp. 365-366.
- H. NAÏS, « Les animaux dans la poésie française de la Renaissance » (1961), dans *L.R.*, 17, 1963, p. 376.
- G.A. BRUNELLI, « Antoine de la Sale » (1962), dans *RbPhH*, 42, 1964, pp. 1018-1019.
- Gautier DE COINCI, « Les miracles de Nostre Dame », éd. F. KOENIG, tome II (1961), dans *L.R.*, 18, 1964, pp. 70-72.
- « Pierre Gringore's *Les fantasies de Mere Sote* », éd. R.L. FRAUTSCHI (1962), dans *L.R.*, 18, 1964, pp. 72-74.
- « La partie arthurienne du *Roman de Brut* », éd. I.D.O. ARNOLD et M.M. PELAN (1962), dans *L.R.*, 18, 1964, pp. 348-350.
- M. DE GRÈVE, « Interprétation de Rabelais au XVI^e siècle » (1961), dans *L.R.*, 18, 1964, pp. 396-397.
- « Studies in Medieval French presented to Alfred Elwert in honour of his seventieth Birthday » (1961), dans *RbPhH*, 43, 1965, pp. 306-309.

- Gautier DE COINCI, « C'est d'un moine qui vout retolir a une nonne une ymage de Nostre Dame que il li avoit aportee de Jherusalem », éd. P. JONAS (1959), dans *RbPhH*, 43, 1965, pp. 311-313.
- « Huit miracles de Gautier de Coinci », éd. E. V. KRAEMER (1960), dans *RbPhH*, 43, 1965, pp. 313-314.
- W. NOOMEN, « Etude sur les formes métriques du *Mystère du Vieil Testament* » (1962), dans *L.R.*, 19, 1965, pp. 154-156.
- Jean FROISSART, « L'espinnette amoureuse », éd. A. FOURRIER (1963), dans *L.R.*, 19, 1965, pp. 283-284.
- P.F. DEMBOWSKI, « La chronique de Robert de Clari. Etude de la langue et du style » (1963), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 76-77.
- A. HENRY, « Les œuvres d'Adenet le Roi », tomes I-III (1951-1956) et tome IV (1963), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 167-171.
- « Le voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople », éd. P. AEBISCHER (1965), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 260-264.
- B. WOLEDGE et H.P. CLIVE, « Répertoire des plus anciens textes en prose française depuis 842 jusqu'aux premières années du XIII^e siècle » (1964), dans *L.R.*, 20, 1966, p. 283.
- K. TOGEBY, « Histoire de l'alexandrin français » (in *Etudes romanes dédiées à Andreas Klinkenberg*, 1963), dans *L.R.*, 20, 1966, p. 284
- J. THOMAS, « L'épisode ardennais de *Renaut de Montauban* » (1962), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 285-286.
- R.S. LOOMIS, « The Grail. From Celtic Myth to Christian Symbol » (1963), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 357-360.
- « Le mystère d'Adam », éd. P. AEBISCHER (1963), dans *L.R.*, 20, 1966, pp. 360-361.
- M. LAZAR, « Amour courtois et *fin' amors* dans la littérature du XII^e siècle » (1964), dans *L.R.*, 21, 1967, pp. 168-173.
- J.W.B. ZAAL, « A lei francesca. Etude sur les chansons de saints gallo-romanes du XI^e siècle » (1962), dans *L.R.*, 21, 1967, pp. 195-196.
- « La folie Lancelot », éd. F. BOGDANOW (1965), dans *L.R.*, 21, 1967, pp. 271-273.
- « Durmart le Galois », éd. J. GILDEA (1965-1966), dans *L.R.*, 21, 1967, pp. 384-386.
- « Blancandin et l'Orgueilleuse d'Amour », éd. F.P. SWEETSER (1964), dans *L.R.*, 22, 1968, p. 90.

- « Le roman de Thèbes », éd. G. RAYNAUD DE LAGE (1966-1968), dans *L.R.*, 22, 1968, pp. 393-394.
- « Partonopeu de Blois », éd. J. GILDEA, tome I (1967), dans *L.R.*, 22, 1968, p. 394.
- J. FRAPPIER (éd.), « Actes du VII^e Congrès national (Poitiers, 27-29 mai 1965). Moyen Age et littérature comparée » (1967), dans *Revue de littérature comparée*, 42, 1968, pp. 310-315.
- Christine DE PISAN, « Ballades, rondeaux, virelais ». An Anthology by K. VARTY (1965), dans *L.R.*, 23, 1969, p. 99.
- « Le roman de Helcanus », éd. H. NIEDZIELSKI (1966), dans *L.R.*, 23, 1969, pp. 175-176.
- Antoine DE LA SALE, « Jehan de Saintré », éd. J. MISRAHI et Ch.A. KNUDSON (1965). — « Jehan de Saintré suivi de l'Adicion extraicte des Croniques des Flandres », éd. Y. OTAKA (1967), dans *L.R.*, 23, 1969, pp. 374-375.
- « La vie de saint Alexis », éd. Chr. STOREY (1968), dans *L.R.*, 23, 1969, pp. 392-393.
- « Aye d'Avignon », éd. S.J. BORG (1967), dans *L.R.*, 23, 1969, pp. 393-394.
- « The middle French *Liber fortunae* », éd. G.L. GRIGSBY (1967), dans *L.R.*, 23, 1969, pp. 394-395.
- I. SICILIANO, « Les chansons de geste et l'épopée » (1968), dans *Studi francesi*, n° 40, 1970, pp. 107-112.
- L.-F. FLUTRE, « Le moyen picard d'après les textes littéraires du temps (1560-1660). Textes, lexique, grammaire » (1970), dans *Revue de linguistique romane*, 35, 1971, pp. 412-414.
- « Les dits du Clerc de Vaudoy », éd. P. RUELE (1969), dans *RbPhH*, 50, 1972, pp. 104-106.
- J. RIBARD, « Un ménestrel du XIV^e siècle. Jean de Condé » (1969), dans *RbPhH*, 50, 1972, pp. 1250-1253.
- Raymond LULLE, « Doctrine d'enfant », éd. A. LLINARÈS (1969), dans *Le Moyen Age*, 79, 1973, pp. 164-166.
- « La Bible de Macé de La Charité ». III, « Rois », éd. A.M.L. PRANGSMA-HAJENIUS (1970), dans *Le Moyen Age*, 80, 1974, pp. 137-138.
- I. SICILIANO, « Mésaventures posthumes de Maître François Villon » (1973), dans *L.R.*, 28, 1974, pp. 68-71.

- J. FRAPPIER, « Amour courtois et Table Ronde » (1973), dans *L.R.*, 28, 1974, pp. 404-407.
- Guillaume DE LORRIS et Jean DE MEUN, « Le roman de la rose », éd. D. POIRION (1974), dans *L.R.*, 28, 1974, p. 422.
- Douin DE LAVESNE, « Trubert », éd. G. RAYNAUD DE LAGE (1974), dans *L.R.*, 28, 1974, pp. 422-423.
- Ph. MÉNARD, « Le rire et le sourire dans le roman courtois en France au Moyen Age (1150-1250) » (1969), dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 17, 1974, pp. 378-381.
- H. REY-FLAUD, « Le cercle magique. Essai sur le théâtre en rond à la fin du Moyen Age » (1973), dans *Studi francesi*, n° 52, 1974, pp. 104-109.
- « *Le Mystère de la Passion Nostre Seigneur* du manuscrit 1131 de la Bibliothèque Sainte-Geneviève », éd. G.A. RUNNALS (1974), dans *L.R.*, 29, 1975, pp. 227-229.
- « *Zwei altfranzösische Fablels (Auberee, Du vilain mire)* », éd. H.H. CHRISTMANN (2° éd., 1974), dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 18, 1975, pp. 157-158.
- H. LEWICKA, « Etudes sur l'ancienne farce française » (1974), dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 18, 1975, pp. 164-166.
- André LE CHAPELAIN, « *Traité de l'amour courtois* », trad. Cl. BURIDANT (1974), dans *L.R.*, 30, 1976, pp. 96-97.
- M. ZINK, « La pastourelle. Poésie et folklore du Moyen Age » (1972), dans *L.R.*, 30, 1976, pp. 190-191.
- J. CHOCHÉYRAS, « Le théâtre religieux en Dauphiné du Moyen Age au XVIII° siècle » (1975), dans *Studi francesi*, n° 59, 1976, pp. 310-312.
- « Les chansons courtoises de Chrétien de Troyes », éd. M.-Cl. ZAI, dans *Scriptorium*, 30, 1976, p. 175.
- R. DESCHAUX, « Un poète bourguignon du XV° siècle, Michault Taillevent. Edition et étude » (1975), dans *Scriptorium*, 30, 1976, pp. 308-309.
- A. DE MANDACH, « Naissance et développement de la chanson de geste en Europe ». III, Chanson d'Aspremont (1975), dans *Scriptorium*, 30, 1976, pp. 309-310.
- « Pastourelles », éd. J.-Cl. RIVIÈRE. Tome I (1974), dans *Scriptorium*, 31, 1977, p. 176 ; tomes II et III (1975-1976), dans *Scriptorium*, 33, 1979, p. 72*.

- Chandos HERALD, « La vie du Prince Noir », éd. D.B. TYSON (1975), dans *Scriptorium*, 31, 1977, p. 342.
- Eustache D'AMIENS, « Du bouchier d'Abeville », éd. J. RYCHNER (1975), dans *Scriptorium*, 31, 1977, p. 351.
- Jean FROISSART, « Le joli buisson de jonece », éd. A. FOURRIER (1975), dans *Scriptorium*, 31, 1977, p. 354.
- A. MICHA, « De la chanson de geste au roman. Etudes de littérature médiévale offertes par ses amis, élèves et collègues » (1976), dans *Scriptorium*, 31, 1977, p. 356.
- Jehan RENART, « Le lai de l'ombre », éd. B.J. LÉVY et A. HINDLEY (1977), dans *L.R.*, 32, 1978, p. 278.
- P. AEBISCHER, « Des *Annales carolingiennes* à *Doon de Mayence*. Nouveau recueil d'études sur l'épique française médiévale » (1975), dans *RbPhH*, 56, 1978, pp. 209-210.
- J.-Cl. AUBAILLY, « Le théâtre médiéval profane et comique. La naissance d'un art » (1975), dans *Cahiers de civilisation médiévale*, 21, 1978, pp. 395-397.
- « L'œuvre de Jacques de Baisieux », éd. P.A. THOMAS (1973), dans *RbPhH*, 57, 1979, pp. 1082-1083.
- B. WOLEDGE, « Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500. Supplément 1954-1973 » (1975), dans *RbPhH*, 57, 1979, pp. 1083-1084.
- E. KONIGSON, « L'espace théâtral médiéval » (1975), dans *Studi francesi*, n^{os} 61-62, 1977, pp. 223-225.
- « La traduction du *Pseudo-Turpin* du manuscrit Vatican Regina 624 », éd. Cl. BURIDANT (1976), dans *Scriptorium*, 33, 1979, p. 158.
- « Lancelot », éd. A. MICHA. Tome I (1978), dans *Scriptorium*, 33, 1979, pp. 53*-54* ; tomes III-VII (1979-1980), dans *Scriptorium*, 35, 1981, pp. 144*-145*.
- « La vie de sainte Marie l'Egyptienne », éd. P.F. DEMBOWSKI (1977), dans *Scriptorium*, 33, 1979, pp. 105*-106*.
- « Les lais anonymes des XII^e et XIII^e siècles », éd. P.M. O'HARA TOBIN (1976), dans *Scriptorium*, 33, 1979, pp. 164*-165*.
- « Les poésies de Thibaut de Blaison », éd. T.H. NEWCOMBE (1978), dans *Scriptorium*, 33, 1979, p. 185*.
- « La vie de saint Jehan-Baptiste », éd. R.L. GIEBER (1978), dans *Scriptorium*, 34, 1980, p. 348.

CHARDRI, « La vie des set dormanz », éd. B.S. MERRILEES (1977), dans *Scriptorium*, 34, 1980, p. 23*.

« Les poésies du trouvère Jacques de Cambrai », éd. J.-Cl. RIVIÈRE (1978), dans *Scriptorium*, 35, 1981, p. 164*.

Robert DE BORON, « Merlin », éd. A. MICHA (1980), dans *Scriptorium*, 35, 1981, p. 168*.

Cours polycopiés

Notes de cours polycopiées utilisées par O. JODOGNE comme supports de son enseignement (le relevé n'est pas exhaustif) :

- Pour l'enseignement de la linguistique historique du français : *Morphologie du français*. — *Phonétique du français*. — *Le vocabulaire français*.
- Pour l'enseignement de la littérature médiévale : *La poésie lyrique française au Moyen Age. Des origines à la fin du XIII^e siècle*. Textes choisis. — *Les œuvres de François Villon*. — *L'œuvre de Thibaut de Champagne*. — Chrétien de Troyes. *Le roman de Perceval ou le Conte du Graal*. Adapté en français moderne d'après l'édition de W. Roach et l'adaptation de L. Foulet. — *Le roman français. Ses débuts : Chrétien de Troyes*. Extraits choisis. — *Répertoire des fabliaux*. — *Le théâtre français du Moyen Age*. Première Partie : *Le théâtre religieux*. Deuxième Partie : *Le théâtre profane*. — *Les lais français des XII^e et XIII^e siècles*.

Monique COPPENS D'ECKENBRUGGE